

Dispositif de formation interne en faveur des Roms en bibliothèque publique – L’importance du réseau dans une communauté locale

Translation of the Original Paper: “In-house library training program supporting Roma people – the power of networking in local community”

Translated by: Marianne Brient, Lycée François Mauriac, Bordeaux, France

Dijana Sabolović-Krajina

Public Library Fran Galović in Koprivnica, Croatia

E-mail address: dijana@knjiznica-koprivnica.hr



This is a French translation of “*In-house library training program supporting Roma people – the power of networking in local community*” Copyright © 2013 by **Dijana Sabolović-Krajina**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License: <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

Abstract:

Après des années passées à organiser des activités en bibliothèque pour les enfants et les adolescents Roms (ateliers multiculturels, cours d’informatique, rencontres-lecture, expositions de documents), les bibliothécaires de la Bibliothèque publique de Koprivnica en Croatie ont initié et mis en œuvre des formations internes basées sur les compétences culturelles et scolaires et la connaissance des Roms. L’objectif était de combler, d’une part, l’écart existant entre l’école et les exigences sociétales pour les enfants Roms issus de familles déshéritées, et d’autre part les connaissances partielles et lacunaires des enseignants et des bibliothécaires autour des besoins de ces enfants. La vocation de ces formations propres est de mettre en réseau les professionnels de divers secteurs de la communauté, qui travaillent quotidiennement avec des enfants ou des adolescents Roms.

La finalité est de construire la tolérance et d’éradiquer les préjugés à l’encontre de la population Rom, et aussi d’encourager la réussite sociale des enfants Roms de manière formelle et informelle en termes d’éducation, et de les aider à s’intégrer à la vie de la communauté locale et de la société en général.

Cet article s’attache à présenter les impacts des formations internes sur les compétences culturelles et scolaires des Roms, fondés sur le savoir partagé et les pratiques interprofessionnelles de la commune, des ONG et des collectivités locales. Il renvoie à une question importante : Comment travailler sur la problématique de l’intégration et de l’inclusion sociale des Roms tout en respectant, en protégeant, en soutenant et en reconnaissant leurs droits et leurs aspirations ?

Keywords: Roms, formation interne en bibliothèque, inclusion sociale, intégration sociale

1 Introduction

1.1. La population Rom en Europe

Les Roms constituent la plus importante minorité ethnique d'Europe, que l'on estime à 10 ou 12 millions. Leur nombre exact est inconnu en raison de leur nomadisme historique et de leurs contacts avec une grande partie de peuples et de langues. Depuis leur arrivée en Europe en provenance de l'Inde il y a 700 ans, ils ont été marginalisés politiquement, socialement, culturellement et économiquement par la population dominante. Bien que « non-nationaux », ils ont leur propre histoire, leur propre culture et leur propre langue.

1.2. La population Rom en Croatie

La présence des Roms est attestée en Croatie au 14^{ème} siècle (Babić, Škiljan and Župarić-Iljić, 2011, pp. 21-22). Aujourd'hui ils constituent l'une des 22 minorités nationales de Croatie. D'après le recensement démographique de la République de Croatie en 2011, il y a 4,284,889 habitants ; la part des minorités nationales est de 7.67%, alors que celle des Roms est de 0.40% soit 16, 975. Cependant on estime que le nombre exact de Roms en Croatie se situe entre 30 et 40,000 car beaucoup d'entre eux n'ont pas participé pas au recensement pour diverses raisons (les déplacements par exemple) ou se sont déclarés Croates en raison de la discrimination ou de l'assimilation (Babić, Škiljan and Župarić-Iljić, 2011, p. 118). Ces dernières années la République de Croatie a lancé des campagnes d'intégration accélérée des Roms dans la société croate via toute une variété de projets sociaux, éducatifs et collectifs, afin qu'ils puissent s'identifier plus librement à leur culture d'origine (Le statut de la population Rom dans la République de Croatie 2011). Leur statut légal est réglementé par la constitution croate, la loi constitutionnelle sur les minorités ethniques de la République croate et le programme national pour les Roms. Les droits des Roms en tant que minorité ethnique sont également protégés par la loi contre la discrimination et par les règlements internationaux telles que la convention internationale sur l'élimination de toutes formes de discrimination raciale.

Selon Spajić-Vrkaš (2013), il existe ce que l'on appelle un vide institutionnel entre la législation et son application au niveau des institutions nationales, régionales et locales. Štambuk (2005b, p. 243) en a conclu que le mécanisme institutionnel existant ne peut prendre (complètement) effet via l'intégration sociale des Roms. Les droits fondamentaux à l'emploi, à l'assurance maladie, à la protection sociale etc. devraient être inclus. Ceci ne concerne pas seulement les Roms en tant que membres d'une minorité mais tous les membres de minorités dont la façon d'être diffère visiblement des autres. C'est une évidence au regard des éléments traditionnels qui perdurent au quotidien dans leur vie sociale, familiale et professionnelle. Novak (2004, pp. 403-432) a également remarqué un vide institutionnel ou un succès relatif apporté par les institutions internationales dans la protection des droits de l'homme et des minorités de la communauté Rom.

Comme dans beaucoup d'autres pays d'Europe et du monde, la communauté Rom de Croatie a manqué son émancipation et son développement social. Un grand nombre d'illettrés, un style de vie et une économie spécifiques ainsi que les prémices de la communauté Rom au sens politique ont rendu leur intégration difficile, même pour les nouvelles générations. De plus, il existe toujours de réelles dissensions parmi les Roms qui influencent une grande partie de leurs associations et génère un manque d'action coordonnée (Tatalović, 2005, p. 81).

Selon Štambuk (2005b, p. 242), les difficultés dues aux conditions de vie matérielles (faible niveau de vie, de logement, de ressources financières, qualité de vie à minima) donnent lieu à un facteur d'exclusion dans lequel les composantes discriminatoires se traduisent par une inaptitude dans les domaines de l'éducation, de l'emploi, de l'intégration politique et sociale au sens large. D'où cette posture d'isolation et de marginalisation. Šućur (2005, p. 377), a également démontré le lien entre la pauvreté, le chômage et l'échec scolaire, nettement plus important chez les enfants Roms que chez les non-Roms.

Dès lors, d'après Mišćević (2005, p. 362), le problème de fond qui pèse sur tous les aspects de la vie de la communauté Rom est le faible niveau d'instruction. Ce niveau, qui diminue les chances (pas seulement pour les enfants Roms) d'emploi et d'amélioration de leurs conditions de vie, est la cause et la solution à leurs problèmes. « Finir l'école » est le cadet de leurs soucis, et en même temps la pauvreté est acceptée comme une caractéristique propre au groupe et a valeur de marqueur d'identité qui repousse dans l'ombre d'autres caractéristiques culturelles comme le folklore, les coutumes, la langue, les activités commerciales, etc.

1.3. Les Roms dans le contexte local

Bien qu'au recensement de 2011 seuls 149 habitants soit 0.48% de la population s'est déclaré Rom dans la ville de Koprivnica, on trouve 300 résidents Roms en situation d'exclusion sociale dans Koprivnica intra-muros. Ils vivent en proche banlieue de manière traditionnelle sur le plan social, familial et professionnel, ce qui se caractérise par un taux important de chômage, de pauvreté, avec des déplacements intermittents. Les enfants Roms issus de milieux déshérités et difficiles sont lésés dès le départ, et se trouvent en situation d'infériorité par rapport à leurs camarades de classe. Ils sont très souvent la cible de préjugés, de stéréotypes et de stigmatisations, de plus ils ne parlent pas très bien le croate. La difficulté de leur position en classe est très bien expliquée dans la citation de cet enseignant, lors d'une discussion pendant notre première formation interne destinée aux public Rom à la Bibliothèque publique de "FranGalović" Koprivnica, Croatie, le 6 Avril 2010: « C'est difficile de se retrouver dans un environnement inhabituel, avec un enseignant qui ne vous comprend pas et personne à la maison pour vous aider à faire les devoirs ».

2. Le rôle de la bibliothèque publique dans l'inclusion sociale

Selon Sabolović-Krajina (2011), la plus importante contribution des bibliothèques publiques dans le champ de l'insertion sociale de groupes sociaux vulnérables dans les communautés locales, se pose en termes d'égalité des droits de l'homme à l'information. Cette mission a été inscrite dans le Manifeste de l'Unesco sur les bibliothèques publiques (1997) et les Directives de l'IFLA pour les bibliothèques publiques (Koontz & Gubbin, 2011). Les bibliothèques publiques s'efforcent d'agir en accord avec les changements sociétaux porteurs de solutions.

Depuis 2003, le rôle des bibliothèques publiques a été beaucoup discuté dans les bibliothèques croates, soulignant le contexte d'exclusion de la société de l'information. Pour autant, les textes officiels croates ne mentionnent aucunement les possibilités d'inclusion sociale des bibliothèques d'aider les citoyens à prendre part à la société de l'information. Malgré cela, beaucoup de bibliothèques croates proposent des initiatives individuelles de promotion de la lecture, plus particulièrement les bibliothèques publiques, lieux d'intégration sociale.

2.1. La bibliothèque publique “Fran Galović” de Koprivnica

La bibliothèque publique “Fran Galović” de Koprivnica est une bibliothèque croate de taille moyenne qui dessert la zone de Koprivnica, ville de 32.000 habitants dans le comté de Koprivnica-Krizevci qui affiche une population de 122.000 habitants. Elle se situe au nord-ouest dans la partie la plus industrialisée du pays. La bibliothèque emploie 22 personnes au total (16 d’entre elles sont qualifiées).

La bibliothèque est un centre local pour la culture, l’information et la communication et qui soutient l’éducation des jeunes, l’éducation tout au long de la vie et les activités de loisir des habitants de tous âges et de toutes origines socio-professionnelles.

La mission de la bibliothèque s’exprime via les slogans suivants : *Culture pour tous et les bibliothèques comme lieux de ressources pour tous* ; elle se manifeste dans le soutien à l’intégration sociale des handicapés et des personnes socialement marginalisées dans la communauté et dans la société en général, en éveillant la solidarité et la sensibilisation aux besoins des concitoyens. Voici quelques-unes des initiatives prioritaires de la bibliothèque. En plus des illettrés, des handicapés physiques ou mentaux, des personnes âgées et des demandeurs d’emploi, plusieurs initiatives de la bibliothèque sont dédiées aux Roms, particulièrement aux enfants, aux adolescents et aux jeunes.

2.2. Les initiatives de la bibliothèque pour les enfants et les jeunes Roms

Le plan d’action du gouvernement croate *La décennie pour l’intégration des Roms 2005-2015* encadre au niveau national les initiatives des bibliothèques en faveur des Roms.¹ De plus, au niveau local l’Agenda 21, programme de développement durable à long terme, vise à améliorer la qualité de vie à Koprivnica pour les 10 ou 20 ans à venir. La question de la minorité ethnique Rom fait partie des priorités du plan de développement de la ville de Koprivnica.

C’est en 2000 que la bibliothèque de Koprivnica a commencé à susciter l’intérêt autour des besoins des Roms, de leur langue et de leur culture en exposant des collections d’ouvrages sur le thème des Roms.

Depuis 2003, la bibliothèque fête chaque année le 8 avril, Journée internationale des Roms. Différentes activités sont mises en place à la bibliothèque, comme des ateliers ou des rencontres culturelles. Le côté intégratif des rencontres entre enfants et adolescents Roms et non-Roms développe confiance, compréhension et tolérance mutuelles. Y sont abordés des sujets de discussion tels que les droits des enfants et leurs abus, l’histoire des Roms, l’hymne, la langue, la musique et la danse, les contes traditionnels, et également des rencontres avec des écrivains s’inspirant du peuple Rom et de leur mode de vie, sans oublier la présentation des bibliothécaires, de leur travail, des missions de la bibliothèque et le bibliobus. Jusqu’à présent, 500 enfants Roms et non-Roms ont participé à ses manifestations qui se déroulent en partenariat avec les associations Roms et les écoles primaires de Koprivnica et de ses environs.

¹ La Banque Mondiale a mis en œuvre une Décennie pour l’intégration des Roms qui a débuté en 2005 et se terminera en 2015. C’est la première fois que les pays européens travaillent ensemble à améliorer l’existence des Roms. Les 12 pays participant sont L’Albanie, la Bosnie- Herzégovine, la Bulgarie, la Croatie, la république tchèque, la Hongrie, la Macédoine, le Monténégro, la Roumanie, la Serbie, la Slovaquie et l’Espagne. Chacun de ces pays affiche un taux assez élevé de population Rom. L’objectif de ce projet est l’améliorer la vie et le statut socio-économique de cette minorité souvent discriminée. Quatre domaines sont ciblés : l’éducation, l’emploi, la santé et le logement (*Decade of Roma inclusion 2005-2015*. Disponible sur <http://www.romadecade.org>)

En 2007 nous avons organisé un *Coin Rom* en collaboration avec l'association Rom *Romane Droma* de Zagreb. Il consiste en une collection d'environ 200 documents jeunesse et adultes (fictions et documentaires sur des thèmes et problématiques Roms de différents niveaux d'expertise ; les livres sont écrits en langue Rom et dans quelques autres langues aussi).

En 2011 a débuté le programme d'initiation à l'informatique destiné à tous les usagers de la bibliothèque, dont des groupes d'écoliers Roms et de jeunes adultes Roms se préparant à entrer au centre d'enseignement universitaire sans cursus élémentaire.²

Le résultat de toutes ces activités fait que les enfants et les jeunes Roms commencent à fréquenter la bibliothèque et reconnaissent qu'elle est un endroit sécurisant pour apprendre et passer du temps. Ils y viennent avec d'autres enfants et d'autres jeunes lorsqu'ils ont du temps libre pour jouer, faire leurs devoirs sur ordinateur, lire des magazines pour enfants, emprunter des DVD, et parfois même des livres. Leurs compétences en informatique et en recherche d'information s'améliorent. Les jeunes adultes Roms utilisent les ordinateurs de la bibliothèque pour naviguer sur Internet et pour les réseaux sociaux car ils n'en n'ont pas chez eux.

2.3. Les formations en faveur des Roms en bibliothèque

En 2010, après plusieurs années d'activités organisées pour les enfants et les adolescents Roms (ateliers multiculturels, cours d'informatique, rencontres littéraires, expositions d'ouvrages), les bibliothécaires de la bibliothèque publique de Koprivnica ont conçu et organisé les formations autour des compétences culturelles et éducatives, et les paradigmes cognitifs des Roms. Pendant toutes ces années de collaboration avec les écoles et les ONG, les bibliothécaires ont reconnu que non seulement les enfants Roms avaient besoin d'aide, mais les enseignants et les autres professionnels également.

Ce qui motive cette action autogérée entre les bibliothécaires, les enseignants et les autres professionnels au niveau local, via un service interne de la bibliothèque autour des besoins des Roms, c'est de combler la faille entre l'école et les exigences de la société envers les enfants Roms issus de familles démunies d'une part, et d'autre part l'identification partielle et insuffisante de leurs besoins spécifiques.

Afin de répondre au besoin d'une approche plus systématique et collaborative en faveur des enfants Roms au niveau local, un réseau informel de professionnels des différents secteurs de la communauté a été créé en 2010. Il fonctionne sur une base quotidienne de travail avec les enfants et les jeunes Roms sous forme de programme de formations internes.

Les enseignants de la maternelle, de l'école primaire, du centre universitaire, les bibliothécaires, les travailleurs sociaux, les membres des associations Roms du comté se réunissent à la bibliothèque pour des rencontres, des tables rondes et des ateliers. Il s'agit là de partager des connaissances et des pratiques professionnelles propre à chaque domaine professionnel de la communauté locale.

² Début 2013 la bibliothèque a obtenu la prestigieuse récompense internationale de l'EIFL-PLIP pour ce programme intitulé « Saute dans le train vers un monde meilleur ». Il propose un accès libre à l'information et aux technologies de communication ainsi qu'une initiation aux TIC pour les Roms vivant à Koprivnica. (Voir: Europe winner – Public Library Fran Galovic, Croatia 'Jump in the train for a better world' – ICT support for Roma people. Disponible sur: http://www.eifl.net/eifl-plip-innovation-award/award-3-social-inclusion#europe_croatia)

2.3.1. Sujets abordés dans les formations internes de la bibliothèque

Les principales thématiques abordées ont été intitulées *Expériences de travail avec les enfants Roms à l'école maternelle, à l'école primaire et dans les bibliothèques de la région de Koprivnica* entre 2010 et 2013 :

- 1^{ère} table ronde *Les enfants Roms dans les classes et dans les bibliothèques* (6 Avril 2010)

L'importance de propager la sensibilisation au sein de la communauté sur la marginalisation des Roms, notamment des enfants Roms démunis faisant leur entrée dans le système éducatif a été soulignée. Les enfants Roms souffrent du manque de connaissance de la langue croate et des compétences requises par la maternelle (c.à.d. le niveau requis de pensée abstraite, les compétences sociales et communicationnelles, les habitudes d'hygiène). Les expériences individuelles des enseignants et des bibliothécaires ont donc été échangées et discutées. Le statut des élèves filles a été particulièrement examiné, car elles supportent le double fardeau de la discrimination ethnique et de la discrimination sexuelle.³

- 2^{ème} table ronde *Les enfants Roms à la maternelle* (5 avril 2011)

L'importance de l'accueil des enfants Roms au niveau pré-scolaire, que ce soit dans les communautés rurales ou urbaines est maintenant reconnue. Il s'agit par-là de créer les conditions de base pour établir des liens entre les enfants Roms et non-Roms avant leur entrée dans le système scolaire. Beaucoup de parents Roms ne sont pas éduqués, ils sont illettrés et ne reconnaissent pas l'importance de l'éducation. Leurs enfants ne bénéficient donc pas de leur soutien pour suivre et terminer leur cursus. Leurs conditions de vie ne les y encouragent pas non plus. Par conséquent, la coopération entre les enseignants, les travailleurs sociaux, les institutions locales et les parents Roms a été définie comme prioritaire, avec l'assistance et l'engagement des associations Roms. Toutes les municipalités du comté devraient s'engager pour l'intégration durable et égalitaire des enfants Roms au niveau des programmes pré-scolaires et du système éducatif afin d'éviter la « bonne » ou « mauvaise » volonté de leurs édiles. La ville, le comté et les municipalités sont les facteurs responsables des déblocages de fonds et des solutions organisationnelles.

- 3^{ème} table ronde *Des assistants Roms dans la classe* (27 mars 2012)

L'importance des assistants Roms à la maternelle et dans les classes a été soulignée. La formation qualifiante des assistants Roms au centre d'enseignement universitaire sans cursus élémentaire a été présentée, ainsi que les retours d'expérience des assistants eux-mêmes, des enseignants et des directeurs d'école.

La présence des assistants Roms dans les maternelles et dans les classes est fondamentale à une intégration de qualité des enfants Roms dans le système éducatif. Ils sont les *passseurs* entre les enfants Roms et les enseignants non seulement à travers l'apprentissage du croate, mais également à travers la communication quotidienne avec les parents Roms, et la

³ D'après Perić (2005), les femmes Roms font l'objet de discrimination en tant que « Gitanes » par la plupart des gens qui les voient comme faisant partie d'un groupe marginalisé et souvent méprisé. A la maison, les femmes Roms sont souvent considérées inférieures en raison de leur genre, dans une communauté dirigée presque exclusivement par les hommes. La pression intra-communautaire force beaucoup de jeunes femmes Roms à quitter l'école à la préadolescence pour se marier. En même temps, pendant leur cursus scolaire, elles peuvent subir la ségrégation à l'école en étant placées dans des établissements spécialisés pour enfants handicapés, ou en étant discriminées par leurs camarades ou leurs professeurs. Une grande majorité de femmes Roms est sans emploi en raison de leur niveau scolaire insuffisant, de la discrimination à l'embauche, raisons auxquelles s'ajoute la pression de leur famille qui ne voit pas d'un bon œil qu'une femme travaille à l'extérieur.

résolution des conflits entre enfants. Ils peuvent avoir un rôle positif pour ces enfants démunis qui leur montre que l'éducation peut les sortir du cercle vicieux de la pauvreté.⁴

- 4^{ème} table ronde *Coopération inter et intra-sectorielle : les meilleures pratiques et les défis à venir* (10 avril 2013)

A été discutée l'importance du partenariat entre les secteurs gouvernementaux, non-gouvernementaux et le privé, en direction du bien être des Roms au niveau local. Il est crucial de reconnaître et de définir les problèmes au niveau local, en réunissant les Roms, leurs associations, les municipalités, les écoles maternelles et primaires, en synergie avec les bibliothèques locales, les centres sociaux et les centres de protection maternelle et infantile. Ont été présentées diverses expériences et pratiques professionnelles, des institutions, pour la première fois des autorités locales, des organisations Roms et d'autres associations de la société civile, qui ont démontré comment on peut réduire les écarts lorsqu'on s'attelle à la mise en œuvre sur le terrain des directives officielles au niveau national, régional, et local.

2.3.2. L'impact des formations internes de la bibliothèque sur les Roms

Des effets positifs directs ou indirects se font sentir à un micro et macro niveau local, ainsi qu'au niveau sociétal :

- A présent, les professionnels de la communauté locale disposent de forums qui leur permettent d'apprendre les uns des autres, d'échanger sur leurs expériences professionnelles, sur les bonnes pratiques, ou tout simplement se rapprocher d'autres professionnels, des autorités locales et des instances gouvernementales locales afin de résoudre ensemble les problèmes courants.
- Grâce aux efforts communs des autorités locales et de l'agence pour l'emploi, les assistants ont été embauchés, mais en contrats précaires.
 - Les institutions publiques comme les bibliothèques, les écoles primaires et maternelles, le centre d'aide sociale, le centre de protection maternelle et infantile et l'agence pour l'emploi ont renforcé leurs liens mutuels avec les associations Roms, forgeant ainsi le maillon le plus important pour résoudre les problèmes courants des enfants et des parents Roms.
 - Les associations Roms ont établi de meilleures relations avec les autorités municipales et départementales en subventionnant ses programmes et ses locaux.
 - Les autorités municipales ont lancé des projets pour les femmes Roms subventionnés par l'UE.
 - Les liens se sont consolidés entre les enseignants, les travailleurs sociaux, les associations Roms et l'agence pour l'emploi.

⁴ Malgré la décision en 2002 du Ministère des Sciences, de l'Education et du Sport d'introduire les assistants Roms dans les écoles pour les enfants Roms du CP au CE2 et pour répondre aux problèmes éducatifs habituels des enfants Roms – échec scolaire, absences injustifiées, décrochage scolaire, lacunes en croate – les subventions n'ont pas été assurées. Ceci est un exemple du *fossé institutionnel* dont nous avons parlé précédemment lorsqu'il s'agit de mettre en pratique une loi. Il en résulte que l'emploi des assistants Roms reste un problème crucial pour les communautés locales.

Le problème du financement d'un programme spécial pour la maternelle, de ce même ministère, destiné aux 3-7ans, a également été souligné lors de cette table ronde.

- D'autres ONG, par exemple une ONG locale pour les handicapés, a aidé les dirigeants des associations Roms par un transfert de connaissances au niveau des techniques et compétences organisationnelles, notamment dans l'élaboration des projets et des demandes de subvention, afin d'obtenir des fonds pour les Roms en conformité avec le plan d'action du gouvernement croate : *La Décennie pour l'intégration des Roms 2005-2015*.
- Les efforts fournis par la bibliothèque publique ont été reconnus et récompensés au niveau international. Ce prix a eu une incidence directe grâce à la publicité locale et nationale qui a contribué à diffuser les compétences des bibliothèques publiques en termes d'intégration sociale et de mieux-être dans la communauté et dans la société au sens large.
- A présent les habitants non-Roms ont davantage d'information sur le vécu des Roms, leurs problèmes et leurs besoins, et c'est un moyen d'éradiquer les préjugés et les stéréotypes à leur encontre.

Tous les effets mentionnés ci-dessus prennent du temps et sont plus ou moins visibles. Ils font partie des étapes stratégiques desquelles sont attendus des changements sur le long terme.

3. Conclusion

L'objectif des formations internes de la bibliothèque n'est pas seulement d'aider les enseignants et les bibliothécaires à faire face aux problèmes quotidiens lorsqu'on travaille avec des écoliers Roms, mais d'aider les autorités locales à développer et à mettre en pratique un concept pour venir en aide à la population Rom, en particulier les enfants d'une communauté locale (c.à.d. de créer une stratégie pour améliorer le statut des Roms).

Les formations internes contribuent à enrichir les informations et les données sur les groupes marginaux et aussi à dynamiser et stimuler les idées pour résoudre les problèmes, y compris les problèmes relatifs à l'identité ethnique et culturelle. C'est une manière parmi d'autres d'établir une confiance réciproque entre les Roms et la population dominante. A l'origine, les problèmes se trouvent des deux côtés et cela vaut la peine d'agir des deux côtés pour réduire ou éradiquer les préjugés, les stéréotypes et l'intolérance. De plus, les formations internes de la bibliothèque visent à intégrer les Roms dans un environnement qui respecte, protège, soutienne et comprenne leurs droits et leurs intérêts, qu'ils soient nationaux, culturels, éducatifs, sociaux, personnels ou économiques.

Les effets positifs de ces formations ne sont pas immédiatement manifestes. Il s'agit d'une politique des petits pas, qui on peut l'espérer, portera ses fruits sur le long terme.

Les initiatives des bibliothèques au service des enfants et des jeunes Roms, associées aux formations internes, contribuent à l'intégration sociale des Roms, ainsi qu'au développement de la confiance partagée, de la compréhension et de la tolérance, dans la communauté locale. La finalité est l'amélioration des chances d'épanouissement des enfants Roms démunis, grâce à des formes d'éducation formelles et informelles qui faciliteront leur intégration dans la communauté locale et dans la société au sens large.

References:

Babić, D., Škiljan, F., & Župarić-Ilić, D. (2011), *Nacionalne manjine u Zagrebu: položaj i perspektive (Les minorités nationales à Zagreb : Statut et perspectives)*. Zagreb: Plejada

Recensement de la population, des ménages et des logements 2011. Disponible sur http://www.dzs.hr/default_e.htm

La décennie pour l'intégration des Roms 2005-2015. Disponible sur <http://www.romadecade.org>

Expériences professionnelles avec les enfants Roms en écoles maternelles, primaires, et dans les bibliothèques de la région de Koprivnica 2010-2013 : Le programme des formations internes organisées à la bibliothèque publique de Koprivnica, Croatie

Un lauréat en Europe – la bibliothèque publique Fran Galovic, Croatie, pour ‘*Saute dans le train vers un monde meilleur*’ – *L'appui des TIC pour les Roms*. Disponible sur http://www.eifl.net/eifl-plip-innovation-award/award-3-social-inclusion#europe_croatia

Koontz, C. and Gubbin, B. (Ed/Ur.) (2011), *IFLA-ine smjernice za narodne knjižnice (Directives de l'IFLA pour les bibliothèques publiques)*. Zagreb: Hrvatsko knjižničarsko društvo

Lokalna agenda 21 (L'agenda 21 de la ville de Koprivnica). Disponible sur <http://koprivnica.hr/vazni-dokumenti/>

Miščević, A. (2005), Les caractéristiques socio-culturelles de la population Rom. In: Štambuk, M. (Ed./Ur.) (2005), *Kako žive hrvatski Romi = Comment vivent les Roms de Croatie*. Zagreb : Institut društvenih znanosti Ivo Pilar (p. 341-363)

Nacionalni program za Rome (Le Programme national en faveur des Roms) (2003), Vlada Republike Hrvatske.

Novak, J. Romska zajednica i međunarodne institucije: tek relativan uspjeh zaštite ljudskih i manjinskih prava (La communauté Rom et les institutions internationales : le succès très relatif de la protection des droits de l'homme et des minorités) (2004). *Migracijske i etničke teme*, 20 (4): 403-432

Perić, T. (2005). *La question des inégalités hommes-femmes pendant la Décennie pour l'intégration des Roms : Le cas de la Serbie : Surmonter l'exclusion : La décennie des Roms*". Disponible sur http://www.opensocietyfoundations.org/sites/default/files/peric_2005_0.pdf

Sabolović-Krajina, D. (2011, Août 13-18). Lecture et alphabétisation– Vers la bibliothèque sociale pour tous. *Article soumis au congrès de l'IFLA, San Juan, Puerto Rico*. Disponible sur <http://www.ifla.org/IV/ifla73/papers/156-Sabolovic-Krajina-en.pdf>

Spajić-Vrkaš, V. (2013, Avril 25-26). Unifier les multiples approches du savoir pour promouvoir la qualité de l'éducation des enfants Roms. Article présenté à la *Conférence Internationale sur la Qualité d'Education pour les Roms: La durabilité de la politique éducative aménagée pendant la Décennie au niveau européen : La Décennie pour l'intégration des Roms 2005 – 2015*. Disponible sur <http://public.mzos.hr/Default.aspx?art=12391>

Status romske populacije u Republici Hrvatskoj (Le statut de la population Rom en République de Croatie) (7 novembre 2011). Disponible sur <http://klinika.pravo.unizg.hr/content/statusromske-populacije-u-republici-hrvatskoj>

Štambuk, M. (Ed./Ur.) (2005a), *Kako žive hrvatski Romi = Comment vivent les Roms croates*. Zagreb : Institut društvenih znanosti Ivo Pilar

Štambuk, M. (2005b), *Se sédentariser et rester Rom*. In: Štambuk, M. (Ed./Ur.) (2005), *Kako žive hrvatski Romi = Comment vivent les Roms croates*. Zagreb : Institut društvenih znanosti Ivo Pilar (p. 239-256)

Štambuk, M. (2005c). *Les caractéristiques des familles Roms – A la maison*. In: Štambuk, M. (Ed./Ur.) (2005), *Kako žive hrvatski Romi = Comment vivent les Roms croates*. Zagreb : Institut društvenih znanosti Ivo Pilar (p. 321-340)

Šućur, Z. (2005). *La pauvreté comme composante de l'identité socio-culturelle des Roms*. In: Štambuk, M. (Ed./Ur.) (2005), *Kako žive hrvatski Romi = Comment vivent les Roms croates*. Zagreb : Institut društvenih znanosti Ivo Pilar (p. 365-390)

Tatalović, S. (2005). *Nacionalne manjine u Hrvatskoj (Les minorités nationales en Croatie)*. Split: Stina

Manifeste de l'UNESCO sur les bibliothèques publiques. Disponible sur <http://www.unesco.org/webworld/libraries/manifestos/libraman.html#0>